

ABSTRACT

This study aimed to identify the phonological and morphological processes employed to adapt the Arabic loanwords in the Indonesian language and to explore the ways the Arabic loanwords were phonologically and morphologically adapted and nativized into the Indonesian language. This study employed the descriptive qualitative approach. The Arabic loanwords in the Indonesian language were taken from both *kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) (2016)* and *A Comprehensive Indonesian-English Dictionary*. Then, the loanwords were compared with their Arabic sources in *Almaany Arabic dictionary*. The Indonesian Mixed Corpus (2013), and Arabic News Corpus (Tunisia) 2018 were the sources of the examples that demonstrated the use of the loanwords in Indonesia and Arabic contexts. The natural Generative phonology (NGP) propagated by Hooper (as cited in Uushona 2019 and Evans 2014) was adopted in this research. The findings of this research revealed that phonologically approximately all the Arabic sounds that do not exist in the Indonesian inventory were replaced with closest Indonesian sounds. Loanwords ending in voiced consonants underwent final consonant devoicing and insertion of vowels was employed as a repair strategy for cluster of sounds. Morphologically, Arabic loanwords were adapted as roots and used as bases from which Indonesian words are derived. Several Arabic nouns were adapted as adjectives and several plural Arabic nouns were adapted as singular nouns. The Arabic definite article *ال/al/* was deleted from several compound loanwords. A lot of Arabic loanwords were perfectly nativized and used widely. However, several Arabic loanwords are inactive and are rarely used. This research is considered a good reference for researchers interested in studying loanword adaptation. It might inspire researchers to conduct further studies on loanword adaptation in the Indonesian language from languages other than Arabic. It is also a good reference for the Arab learners of the Indonesian language and Indonesian learners of Arabic.

Keywords: Adaptation Arabic, loanwords, Morphological, Phonological

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi proses-proses fonologis dan morfologis yang digunakan untuk mengadaptasi kata-kata pinjaman dari bahasa Arab dalam bahasa Indonesia dan untuk mengeksplorasi bagaimana kata-kata pinjaman bahasa Arab diadaptasi secara morfologis dan fonologis serta dilokalkan ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif. Kata-kata pinjaman bahasa Arab dalam bahasa Indonesia diambil dari kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) dan Kamus Bahasa Indonesia-Inggris Komprehensif. Kemudian, kata-kata pinjaman tersebut dibandingkan dengan sumber-sumber bahasa Arab di kamus bahasa Arab Almaany. Indonesian Mixed Corpus (2013) dan Arabic News Corpus (Tunisia) 2018 adalah beberapa sumber dari contoh-contoh yang menunjukkan penggunaan kata-kata pinjaman dalam konteks bahasa Indonesia dan Arab. Fonologi Generatif alami (NGP) yang dikembangkan oleh Hooper (sebagaimana dikutip dalam Uushona 2019 dan Evans 2014) diaplikasikan dalam penelitian ini. Temuan penelitian ini menunjukkan bahwa secara fonologis kurang lebih semua bunyi dari bahasa Arab yang tidak ada dalam kosakata bahasa Indonesia digantikan dengan bunyi dalam bahasa Indonesia yang mendekati. Kata pinjaman yang diakhiri dengan konsonan bersuara mengalami penghentian konsonan akhir dan penyisipan vokal digunakan sebagai strategi perbaikan untuk kluster suara. Secara morfologis, kata-kata pinjaman dari bahasa Arab diadaptasi sebagai akar dan digunakan sebagai dasar dari mana kata-kata pada bahasa Indonesia berasal. Beberapa kata benda Arab diadaptasi sebagai kata sifat dan beberapa kata benda pada bahasa Arab jamak diadaptasi sebagai kata benda tunggal. Artikel berbahasa Arab ال/ al / telah dihapus dari beberapa kata pinjaman majemuk. Banyak kata-kata pinjaman Arab yang benar-benar dilokalkan dan digunakan secara luas. Namun, beberapa kata pinjaman dari bahasa Arab tidak aktif dan jarang digunakan. Penelitian ini dapat dianggap sebagai referensi yang baik bagi para peneliti yang tertarik untuk mempelajari adaptasi kata pinjaman. Selain itu, penelitian ini juga dapat menginspirasi peneliti lain untuk melakukan studi lebih lanjut tentang adaptasi kata pinjaman yang ada dalam bahasa Indonesia dari bahasa selain bahasa Arab. Terlebihnya penelitian ini juga diharapkan dapat bermanfaat bagi peneliti yang mempelajari bahasa Arab dan Indonesia.

Kata kunci: Adaptasi Arab, kata pinjaman, Morfologis, Fonologis

DEDICATION

I honestly dedicate this thesis to my mother and two lovely daughters.

CONTENTS

COVER	i
INSIDE COVER PAGE.....	ii
SUPERVISORS’ APPROVAL.....	iii
EXAMINERS’ APPROVAL	iv
DECLARATION OF AUTHORSHIP.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	viii
DEDICATION	ix
TABLE OF CONTENTS	xi
LIST OF TABLES	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	6
1.3 Objectives of the Study	6
1.4 Significance of the Study.....	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	9
2.1 Theoretical Framework	9
2.1.1 Language Contact	9
2.1.2 Lexical Borrowing (Loanwords)	10
2-1.3 Phonological and Morphological Adaptation of Loanwords	12
2.1.4 The Natural Generative Phonology(NGP) Theory	12
2.1.5 Theories of the Phonological Adaptation	14
2.1.6 Theories of the Morphological Adaptation	18
2.2 Review of Related Studies	21
CHAPTER III RESEARCH METHODS.....	28
3.1 Research Approach.....	28
3.2 Scope of the Analysis	29
3.3 Sources of Data.....	29

3.4 Data Collection.....	31
3.5 Data Analysis	32
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	34
4.1 Phonological Adaptation	34
4.1.1 Sound Substitution.....	34
4.1.2 Devoicing of Final Consonants	44
4.1.3 Epenthesis	45
4.2 Morphological Adaptations	51
4.2.1 Conversion.....	51
4.2.2 Morpheme Integration	69
4.2.3 Morpheme Deletion	74
4.2.4 Affixation.....	80
4.2.5 Grammatical Number	88
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	98
5.1 Conclusions	98
5.2 Suggestions.....	103
Bibliography	104